

Brussels, 9 January 2026

16921/25

---

---

**Interinstitutional File:  
2025/0168(NLE)**

---

---

**JUR 860  
CORLX 1188  
CFSP/PESC 1835  
RELEX 1701  
COEST 909  
FIN 1565**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Council Regulation (EU) 2025/1494 of 18 July 2025 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine  
*(Official Journal of the European Union L 2025/1494 of 19 July 2025)*

---

LANGUAGE concerned: **MT**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

**OBSERVATIONS to be notified to: [dql.rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:dql.rectificatifs@consilium.europa.eu)  
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**RETTIFIKA**

**tar-Regolament tal-Kunsill (UE) 2025/1494 tas-18 ta' Lulju 2025  
li jemenda r-Regolament (UE) Nru 833/2014 dwar miżuri restrittivi fid-dawl tal-azzjonijiet  
tar-Russja li jiddestabilizzaw is-sitwazzjoni fl-Ukrajna**

*(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 2025/1494 tad-19 ta' Lulju 2025)*

1. Fil-paġna 4, il-punt (22):

*minflok:*

“(22) Jenħtieġ li l-Istati Membri, b’rispett dovut għall-obbligi internazzjonali applikabbli tagħhom, ma jirrikonoxxux jew jinfurzar l-ebda ingunzjoni, ordni, eżenzjoni, sentenza ta’ qorti għajr qorti ta’ Stat Membru jew qorti oħra, deċiżjoni arbitrali jew amministrattiva maħruġa fi proċedimenti għajr dawk fl-Istati Membri skont jew derivati minn proċedimenti ta’ soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat b’rabta ma’ miżuri imposti skont ir-Regolament (UE) Nru 833/2014 jew ir-Regolament (UE) Nru 269/2014. L-implimentazzjoni effettiva tal-klawżola ta’ ebda pretensjoni jenħtieġ li titqies bħala l-ordni pubbliku tal-Unjoni u tal-Istati Membri għall-finijiet tar-rikonoxximent u l-infurzar ta’ deċiżjonijiet ta’ arbitraġġ jew deċiżjonijiet ġudizzjarji jew amministrattivi. B’riżultat ta’ dan, ir-rikonoxximent jew l-infurzar mill-Istati Membri ta’ ingunzjoni, ordni, eżenzjoni, sentenza ta’ qorti li mhijiex qorti ta’ Stat Membru jew qorti oħra, deċiżjoni arbitrali jew amministrattiva maħruġa fi proċedimenti għajr dawk fl-Istati Membri skont jew derivata minn proċedimenti ta’ soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat li jistgħu jwasslu għas-sodisfazzjon ta’ kwalunkwe pretensjoni b’rabta mal-miżuri imposti skont ir-Regolament (UE) Nru 833/2014 u r-Regolament (UE) Nru 269/2014 jenħtieġ li jitqiesu bħala li jiksru l-politika pubblika tal-Unjoni u tal-Istati Membri. Dik id-dispożizzjoni jenħtieġ li tkun mingħajr preġudizzju għall-obbligu ta’ Stat Membru li jipparteċipa u jiddefendi ruħu fi proċedimenti mibdija kontrih u li jitlob ir-rikonoxximent u l-infurzar ta’ deċiżjoni li jagħtih ir-rimborz tal-ispejjeż.”,

*aqra:*

“(22) Jenħtiegħ li l-Istati Membri, b’rispett dovut għall-obbligi internazzjonali applikabbli tagħhom, ma jirrikonoxxux jew jinfurzaw l-ebda ingunzjoni, ordni, eżenzjoni, sentenza ta’ qorti għajr qorti ta’ Stat Membru jew deċiżjoni oħra tal-qorti, tal-arbitraġġ jew amministrattiva mahruġa fi proċedimenti għajr dawk fl-Istati Membri skont jew derivati minn proċedimenti ta’ soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat b’rabta ma’ miżuri imposti skont ir-Regolament (UE) Nru 833/2014 jew ir-Regolament (UE) Nru 269/2014. L-implimentazzjoni effettiva tal-klawżola ta’ ebda pretensjoni jenħtiegħ li titqies bħala l-ordni pubbliku tal-Unjoni u tal-Istati Membri għall-finijiet tarrikonoxximent u l-infurzar ta’ deċiżjonijiet ta’ arbitraġġ jew deċiżjonijiet ġudizzjarji jew amministrattivi. B’riżultat ta’ dan, ir-rikonoxximent jew l-infurzar mill-Istati Membri ta’ ingunzjoni, ordni, eżenzjoni, sentenza ta’ qorti għajr qorti ta’ Stat Membru jew deċiżjoni oħra tal-qorti, tal-arbitraġġ jew amministrattiva mahruġa fi proċedimenti għajr dawk fl-Istati Membri skont jew derivata minn proċedimenti ta’ soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat li jistgħu jwasslu għas-sodisfazzjon ta’ kwalunkwe pretensjoni b’rabta mal-miżuri imposti skont ir-Regolament (UE) Nru 833/2014 u r-Regolament (UE) Nru 269/2014 jenħtiegħ li jitqiesu bħala li jiksru l-politika pubblika tal-Unjoni u tal-Istati Membri. Dik id-dispożizzjoni jenħtiegħ li tkun mingħajr preġudizzju għall-obbligu ta’ Stat Membru li jippartecipa u jiddefendi ruħu fi proċedimenti mibdija kontrih u li jitlob ir-rikonoxximent u l-infurzar ta’ deċiżjoni li jagħtih ir-rimborż tal-ispejjeż.”.

2. Fil-paġna 13; l-Artikolu 11, il-punt (18):

*minflok*

“2a. L-ebda ingunzjoni, ordni, helsien, sentenza ta’ qorti ġudizzjarja għajr qorti ta’ Stat Membru jew qorti oħra, deċiżjoni arbitrali jew amministrattiva maħruġa fi proċedimenti għajr dawk fl-Istati Membri skont jew derivata minn proċedimenti ta’ soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat kontra Stat Membru li jistgħu jwasslu għas-sodisfazzjon ta’ kwalunkwe pretensjoni b’rabta ma’ miżuri imposti skont dan ir-Regolament jew ir-Regolament (UE) Nru 269/2014 ma għandhom jiġu rikonoxxuti, mogħtija effett jew infurzati fi Stat Membru jekk jiġu invokati minn kwalunkwe persuna, entità jew korp imsemmija fil-paragrafu 1, il-punt (a), (b) jew (c), ta’ dan l-Artikolu, jew persuni, entitajiet jew korpi li huma s-sidien jew jikkontrollaw lil dawk il-persuni, entitajiet jew korpi.

2b. L-ebda talba għal assistenza matul investigazzjoni jew proċedimenti oħra, u l-ebda piena jew penali oħra bbażata fuq ingunzjoni, ordni, helsien, sentenza ta’ qorti għajr qorti ta’ Stat Membru jew qorti oħra, deċiżjoni arbitrali jew amministrattiva maħruġa fi proċedimenti għajr dawk fl-Istati Membri skont jew derivata minn proċedimenti ta’ soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat kontra Stat Membru b’rabta ma’ miżuri imposti skont dan ir-Regolament jew ir-Regolament (UE) Nru 269/2014 ma għandha tiġi rikonoxxuta, mogħtija effett jew infurzata fi Stat Membru jekk tiġi invokata minn kwalunkwe persuna, entità jew korp imsemmija fl-Artikolu 11(1), il-punt (a), (b) jew (c), ta’ dan l-Artikolu, jew minn persuni, entitajiet jew korpi li huma s-sidien ta’ dawk il-persuni, entitajiet jew korpi jew jikkontrollawhom.”,

*aqra:*

“2a. L-ebda ingunzjoni, ordni, ħelsien, sentenza ta’ qorti ġudizzjarja għajr qorti ta’ Stat Membru jew deċiżjoni oħra tal-qorti, tal-arbitraġġ jew amministrattiva maħruġa fi proċedimenti għajr dawk fl-Istati Membri skont jew derivata minn proċedimenti ta’ soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat kontra Stat Membru li jistgħu jwasslu għas-sodisfazzjon ta’ kwalunkwe pretensjoni b’rabta ma’ mizuri imposti skont dan ir-Regolament jew ir-Regolament (UE) Nru 269/2014 ma għandhom jiġu rikonoxxuti, mogħtija effett jew infurzati fi Stat Membru jekk jiġu invokati minn kwalunkwe persuna, entità jew korp imsemmija fil-paragrafu 1, il-punt (a), (b) jew (c), ta’ dan l-Artikolu, jew persuni, entitajiet jew korpi li huma s-sidien jew jikkontrollaw lil dawk il-persuni, entitajiet jew korpi.

2b. L-ebda talba għal assistenza matul investigazzjoni jew proċedimenti oħra, u l-ebda piena jew penali oħra bbażata fuq ingunzjoni, ordni, ħelsien, sentenza ta’ qorti għajr qorti ta’ Stat Membru jew deċiżjoni oħra tal-qorti, tal-arbitraġġ jew amministrattiva maħruġa fi proċedimenti għajr dawk fl-Istati Membri skont jew derivata minn proċedimenti ta’ soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat kontra Stat Membru b’rabta ma’ mizuri imposti skont dan ir-Regolament jew ir-Regolament (UE) Nru 269/2014 ma għandha tiġi rikonoxxuta, mogħtija effett jew infurzata fi Stat Membru jekk tiġi invokata minn kwalunkwe persuna, entità jew korp imsemmija fl-Artikolu 11(1), il-punt (a), (b) jew (c), ta’ dan l-Artikolu, jew minn persuni, entitajiet jew korpi li huma s-sidien ta’ dawk il-persuni, entitajiet jew korpi jew jikkontrollawhom.”.

3. Fil-paġna 14 il-punt (20):

*minflok:*

“(20) l-artikoli li ġejjin huma mdahhla:

“Artikolu 11e

Kwalunkwe Stat Membru għandu, fejn applikabbli, jieħu miżuri xierqa biex jirkupra jew ikun intitolat li jirkupra, fi proċedimenti ġudizzjarji quddiem il-qrati kompetenti ta’ Stat Membru, kwalunkwe dannu dirett jew indirett, inklużi spejjeż legali, imġarrba minn dak l-Istat Membru bħala konsegwenza tal-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat kontra Stat Membru b’rabta ma’ miżuri imposti skont dan ir-Regolament jew ir-Regolament (UE) Nru 269/2014. L-Istat Membru għandu, fejn applikabbli, ikun intitolat li jirkupra tali danni minn kwalunkwe persuna, entità jew korp imsemmija fl-Artikolu 11(1), il-punt (a), (b) jew (c), ta’ dan ir-Regolament, li bdew, intervjenew jew ipparteċipaw fis-soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat jew li jfittxu li jinfurzwaw kwalunkwe għotja, deċiżjoni jew sentenza relatata mas-soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat u persuni, entitajiet jew korpi li huma s-sidien jew jikkontrollaw kwalunkwe waħda minn dawk il-persuni, entitajiet jew korpi.”,

*aqra:*

“(20) l-artikoli li ġejjin huma mdahhla:

“Artikolu 11e

Kwalunkwe Stat Membru għandu, fejn applikabbli, jieħu miżuri xierqa biex jirkupra jew ikun intitolat li jirkupra, fi proċedimenti ġudizzjarji quddiem il-qrati kompetenti ta’ Stat Membru, kwalunkwe dannu dirett jew indirett, inklużi spejjeż legali, imġarrba minn dak l-Istat Membru bħala konsegwenza tal-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat kontra Stat Membru b’rabta ma’ miżuri imposti skont dan ir-Regolament jew ir-Regolament (UE) Nru 269/2014. L-Istat Membru għandu, fejn applikabbli, ikun intitolat li jirkupra tali danni minn kwalunkwe persuna, entità jew korp imsemmija fl-Artikolu 11(1), il-punt (a), (b) jew (c), ta’ dan ir-Regolament, li bdew, intervjenew jew ipparteċipaw fis-soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat jew li jfittxu li jinfurzwaw kwalunkwe deċiżjoni ta’ arbitraġġ, deċiżjoni jew sentenza relatata mas-soluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat u persuni, entitajiet jew korpi li huma s-sidien jew jikkontrollaw kwalunkwe waħda minn dawk il-persuni, entitajiet jew korpi.”.